

## **RED** lips | **GREEN** sleeves | **BLUE** birds

Zärtlich, beschwingt, melancholisch, humorvoll: Vokalmusik aus fünf Jahrhunderten präsentiert das Vokalquintett „ensemble impuls“ – Tudor-Madrigale, englische Romantik, Gospel, Jazz und Pop – und bringt die vielen Farben unserer Liebe zu Natur, Mensch und Gott zum Leuchten.

### ensemble impuls

Siegrun Schmidt-Rowold und Meike Wittenberg, Sopran  
Angelika Köhn und Alexander Knaust, Tenor  
Helge Rowold, Bass

### **Come In And Stay Awhile**

Rhonda Polay

Come in and stay awhile,  
cast the world aside for now;  
give yourself a chance to breathe,  
and try your best to smile.  
Sometimes it's hard to relax,  
but you need to take the time.  
Pleasantries can be some help,  
if you search until you find  
the one who takes your fondest dream  
and turns it into now.  
So let this place be your lifestyle:  
Come in and stay awhile.

Komm herein und bleib eine Weile,  
leg die Welt für den Moment beiseite;  
gib dir Zeit zum Atmen  
und tu dein Bestes, zu lächeln.  
Manchmal fällt es schwer, sich zu erholen,  
Doch du musst dir die Zeit dafür nehmen.  
Freuden können dir eine Hilfe sein,  
wenn du suchst, bis du ihn findest –  
den Menschen, der deinen innigsten Wunsch nimmt  
und ihn wahr macht.  
So erfüll diesen Ort mit deinem Lebensstil:  
Komm herein und bleib eine Weile.

### **Arcadian Airs**

#### **See, see the Shepherd's Queen** Thomas Tomkins (1572 – 1656)

See, see the Shepherd's Queen,  
fair Phyllis all in green;  
the shepherds home her bringing  
with piping and with singing!  
Then dance we on a row  
and chant it as we go.

Sieh, sieh die Schäferkönigin,  
die schöne Phyllis, ganz in Grün,  
wie die Schäfer sie heimbringen  
mit Flötenmusik und Gesang!  
Dann tanzen wir in der Reihe  
und singen, wie wir schreiten.

#### **Lo country sports** Thomas Weelkes (1576 – 1623)

Lo country sports that seldom fades  
a garland of the spring, the spring!  
A prize for dancing country maids  
with merry, merry pipes we bring;  
then all at once for our town cries:  
„Pipe on for we will have the prize!“

Sieh das Landfest, das selten auskommt  
ohne einen Kranz aus Frühlingsblumen!  
Einen Preis für tanzende Landmädchen  
bringen wir mit frohen Flötenklängen;  
und jeder aus unserer Stadt ruft:  
„Spielt auf, denn uns gebührt der Preis!“

#### **Come sirrah Jack ho** Thomas Weelkes (1576 – 1623)

Come sirrah Jack ho,  
fill some tobacco,  
bring a wire and some fire!  
Haste, haste away,  
quick! I say,  
do not stay,  
shun delay,  
for I drank none good today.  
I swear that this tobacco  
is perfect Trinidado:  
By the very, very Mass,  
never, never, never was  
better gear than is here,  
by the rood, for the blood,  
it is very, very good.

Komm, Herr Jack, ho,  
füll mir den Tabaksbeutel,  
bring einen Putzdraht und gib mir Feuer!  
Eil rasch davon,  
schnell! sag' ich,  
bleib nicht steh'n,  
zög're nicht,  
denn ich trank nichts Gutes heut.  
Ich schwör', dass dieser Tabak  
perfekter Trinidad ist:  
Bei der Heiligen Messe,  
niemals, wirklich niemals gab's  
bess're Ware als die hier,  
beim Kreuz und Heil'gen Blut,  
sie ist wirklich, wirklich gut.

## **Who shall have my lady fair?** Robert Pearsall (1795 – 1856)

Who shall have my lady fair,  
when the leaves are green?  
Who but I should win my lady fair,  
when the leaves are green?  
Say who? – Not you! – Why so?  
– The bravest man that best love can  
shall win my lady fair.  
He shall marry her, he's the man,  
when the leaves are green.

Will you bury my lady fair,  
when the leaves are green? –  
No, not I; I won't bury my lady fair,  
when the leaves are green.  
Say who? Will you? – No, no! – Why so?  
– I'd rather marry my lady fair  
e'en though the trees were bare.  
He shall marry her, he's the man,  
when the leaves are green.

„Wer soll meine Schöne haben,  
wenn die Zweige grün sind?  
Wer als ich sollte meine Schöne gewinnen,  
wenn die Zweige grün sind?  
Sag, wer?“ – „Nicht du!“ – „Wieso?“  
– „Der tapf're Mann, der sie am meisten liebt,  
soll meine Schöne gewinnen.“  
Er soll sie heiraten, er ist der Mann,  
wenn die Zweige grün sind.

„Wirst du meine Schöne begraben,  
wenn die Zweige grün sind?“ –  
„Nein, nicht ich; ich werd' meine Schöne nicht begraben,  
wenn die Zweige grün sind.  
Sag, wer? Wirst du's?“ – „Nein, nein!“ – „Wieso?“  
– „Eher würd' ich meine Schöne heiraten,  
selbst wenn die Bäume kahl wären.“  
Er soll sie heiraten, er ist der Mann,  
wenn die Zweige grün sind.

## **Melancholic Mood**

### **Dainty fine bird** Orlando Gibbons (1583 – 1625)

Dainty fine bird that art encaged there:  
Alas, how like thine and my fortunes are.  
Both prisoners be, and both singing; thus  
strive to please her that has imprisoned us.  
Only thus we differ, thou and I:  
Thou liv'st singing, but I sing and die.

Hübscher kleiner Vogel, dort im Käfig eingesperrt:  
Ach, wie ähneln sich dein Schicksal und das meine.  
Beide sind wir Gefangene, und beide singen wir; so  
streben wir danach, sie zu erfreuen, die uns gefangen hält.  
Nur in einem sind wir verschieden, du und ich:  
Du lebst singend, doch ich sing' und sterb'.

### **My breast I'll set upon a silver stream** John Ward (1571 – 1638)

My breast I'll set upon a silver stream  
and swim unto Elysium's lily fields;  
there in Ambrosian trees I'll write a theme  
of all the woeful sighs my sorrow yields.  
A heavy, sad and swanlike song sing I  
to ease my heart a while before I die.

Meine Brust leg' ich in einen Silberstrom  
und schwimm' zu den Lilienfeldern von Elysium;  
dort, unter Ambrosiabäumen, schreib' ich ein Lied  
aus all den Trauerseufzern, die mein Kummer treibt.  
Ein schwermütiges, trauriges Schwanen-Lied sing' ich,  
um mein Herz für eine Weile zu erleichtern, ehe ich sterb'.

## **Greensleeves** HR

Alas, my love, you do me wrong  
to cast me off discourteously;  
and I have loved you so long  
delighting in your companie.  
Greensleeves was all my joy,  
Greensleeves was my delight;  
Greensleeves was my heart of gold,  
and who but Lady Greensleeves?

Oh weh, mein Lieb', du tust mir unrecht,  
mich so unhöflich abzuweisen;  
und ich hab' dich so lang geliebt,  
entzückt mich an deiner Gesellschaft.  
Greensleeves war all meine Freude,  
Greensleeves war mein Entzücken;  
Greensleeves war mein Herz aus Gold,  
ja, wer, wenn nicht Lady Greensleeves?

### **Your shining eyes** Thomas Bateson (um 1570 – 1630)

Your shining eyes and golden hair,  
your lilyrosed lips most fair,  
your other beauties that excel:  
men cannot choose but like them well.  
But when for them (they say) they'll die:  
Believe them not! they do but lie.

Deine klaren Augen, dein gold'nes Haar,  
deine allerschönsten lilienroten Lippen,  
deine and'ren Reize, übervoll:  
Männer können nur eins – sie gern haben.  
Doch wenn sie dafür (sag'n sie) sterben woll'n:  
Glaub ihnen nicht! sie lügen nur.

### **Leave, alas, this tormenting** Thomas Morley (um 1558 – 1602)

Leave, alas, this tormenting and strange anguish,  
or kill my heart oppressed!  
Alas, it skill not! For thus I will not  
– now contented, then tormented –  
live in love and languish.

Weiche, ach, du quälend seltsam Furcht,  
oder töte mein bedrücktes Herz!  
Ach, es gelingt nicht! Denn ich werde nicht  
– eben noch befriedigt, dann wieder gequält –  
leben in Liebe und Versmachten.

## Romance & Religion

### Construe my meaning Giles Farnaby (um 1563 – 1640)

Construe my meaning, wrest not my method:  
Good will craves favour, Witness the High God.  
If I have meant well, good will reward me.  
When I deserve ill, no man regard me.  
What shall I say more? Speech is but blasting;  
still will I hope for Life Everlasting.

Erschließ meine Meinung, tadle nicht meine Methode:  
Guter Wille verdient Wohlwollen, Gott sei mein Zeuge.  
Wenn ich's gut gemeint habe, lohne es mir Wohlwollen.  
Wenn ich Strafe verdien', soll kein Mensch mich beachten.  
Was soll ich noch sagen? Sprache geht nur ins Leere;  
so hoff ich weiter auf's Ewige Leben.

### The Rose Amanda McBroom (\* 1947)/HR

Some say Love, it is a river that drowns the tender reed;  
some say Love, it is a razor that leaves your soul to bleed;  
some say Love, it is a hunger, an endless aching need.  
I say Love, it is a flower, and you its only seed.  
It's the heart afraid of breaking that never learns to dance;  
it's the dream afraid of waking that never takes the chance;  
it's the one who won't be taken who cannot seem to give,  
and the soul afraid of dyin' that never learns to live.

Manche sagen „Liebe ist ein Fluss, der das zarte Schilf ertränkt“;  
manche sagen „Liebe ist eine Klinge, die deine Seele bluten lässt“;  
manche sagen „Liebe ist eine Gier, eine ewig schmerzende Sucht“.  
Ich sage: Liebe, das ist eine Blume, und du bist seine einzige Saat.  
's ist das Herz voll Angst zu brechen, das nie zu tanzen lernt;  
's ist der Traum in Furcht vorm Wecken, der nie die Chance nutzt;  
's ist der eine, nie willkommen, weil er nie etwas gibt,  
und die Seel' in Todesängsten, die nie zu leben lernt.

When the night has been too lonely  
and the road has been too long,  
and you think that love is only  
for the lucky and the strong:  
Just remember: In the winter  
far beneath the winter snows  
lies the seed that with the sun's love  
in the spring becomes the rose.

Wenn die Nacht zu einsam war  
und die Straße viel zu lang,  
und du denkst, die Liebe sei nur  
für die Glücklichen und Starken:  
Dann entsinn dich: Jeden Winter,  
unter all dem Winterschnee,  
liegt die Saat, die durch die Liebe der Sonne  
im Frühling zur Rose wird.

### When I Fall in Love Victor Young (1900 – 1956)/HR

When I fall in love, it will be forever,  
or I'll never fall in love.  
In a restless world like this is,  
love is ended before it's begun,  
and too many moonlight kisses  
seem to cool in the warmth of the sun.  
When I give my heart, it will be completely,  
or I'll never give my heart;  
and the moment I can feel that you will love me, too,  
is when I will fall in love with you.

Wenn ich mich verlieb', wird's für immer sein,  
oder ich werd' mich nie verlieben.  
In einer rastlosen Welt wie dieser  
endet Liebe, bevor sie begann,  
und zu viele Mondlicht-Küsse  
kühlen ab in der Wärme der Sonn'.Wenn mein Herz ich geb', wird es ganz und gar sein,  
oder niemals geb' ich's her;  
und der Augenblick, in dem ich deine Liebe spür',  
wird es sein, in dem ich mich an dich verlier'.

### Deep River HR

Deep River, my home is over Jordan,  
deep River, Lord! I want to cross over into Camp Ground.  
Oh, don't you want to go to that Gospel feast,  
that promised land, where all is peace? Lord!  
Deep River . . .  
Walk into heaven, and take my seat,  
and cast my crown at Jesus' feet! Lord!

Tiefer Fluss, mein Heim ist jenseits des Jordan,  
Tiefer Fluss, Herr! ich möcht' übersetzen in die Felder.  
Oh, willst du nicht gehen zu dem Bibelfest,  
ins verheißene Land, wo alles Frieden ist? Herr!  
Tiefer Fluss . . .  
Steig in den Himmel, nimm Platz auf meinem Sitz  
und leg meine Krone zu Jesu Füßen! Herr!

### The blue bird Charles Villiers Stanford (1852 – 1924)

The lake lay blue below the hill.  
O'er it, as I looked, there flew  
a bird whose wings were palest blue.  
The sky above was blue at last,  
the sky beneath me blue in blue,  
was blue in blue;  
a moment, ere the bird had passed,  
it caught his image as he flew.

Der See lag blau unterm Hügel.  
Über ihn, als ich darauf sah, flog  
ein Vogel mit Schwingen von zartestem Blau.  
Der Himmel darüber war endlich blau,  
der Himmel unter mir, blau im Blau,  
war Blau im Blau;  
einen Moment lang, eh' der Vogel fort war,  
fing es sein Bildnis, wie er flog.

Wir danken Ihnen herzlich für Ihre Spende am Ausgang!